

The Corts Foundation is delighted to present this news letter in which we inform you about the achieved results of the past twelve months in our Indonesia and Japan projects.

As you know well, the main goal of the foundation is to support projects and initiatives concerning the archives of the Dutch East India Company in the 17th and 18th century, and the history of World War II, especially the Japanese occupation of Indonesia and the Dutch-Indonesian war.

The following mile stones have been presented online in the last year:

- Online publication of the Thai translation of the Siamese Diplomatic Letters
- Release of the English translation of the second Senshi Sōsho volume
- Online publication of the scans and descriptions of the Map collection De Haan
- Glossary of terms from the VOC archives in Indonesia
- Online publication of the first volume of Corpus Diplomaticum



Online publication of the Siamese Diplomatic Letters, translated in Thai language

The important archival discovery of hundreds of diplomatic letters in the archives of the Arsip Nasional Republik Indonesia (ANRI) led to a project to highlight a few of these letters in particular. This treasure trove of unique correspondence between the Royal Court in Ayutthaya and Batavia Castle show the cultural heritage and the economic history of Southeast Asia. It is a rich source for the maritime history of Asia, as it specifies the old inter-Asian trade network and the close ties between kingdoms in the region. Copies of the original diplomatic letters translated in the Dutch language are preserved in the archives of the Dutch East India Company (VOC) that were granted the status of UNESCO Memory of the World in 2004. They have a protected status and are regarded an important written source of global history. The original letters, often decorated with gold, were lost.

The correspondence is included in the archival series called ‘the Daily Journals of Batavia Castle’ (1624-1807) and are part of digitalized archives that can be accessed online at:

www.sejarah-nusantara.anri.go.id .



We have published eleven letters before in detail, with introduction, transcription and translations in Indonesian and English language. This publication is called “The Diplomatic Correspondence



between the Kingdom of Siam and the Castle of Batavia during the 17th and 18th century”. But now this publication has been translated and published in the Thai language. By translating original Dutch correspondence into English, Indonesian and now Thai, this unique correspondence becomes more accessible to historians worldwide, and especially also now in Thailand.

The publication can be downloaded on our website at: <https://tinyurl.com/y9rrrtaq>
Please visit the original letters from Siam at: www.sejarah-nusantara.anri.go.id/letters-from-siam/

Senshi Sōsho volume 26 translated in English and presented in Leiden

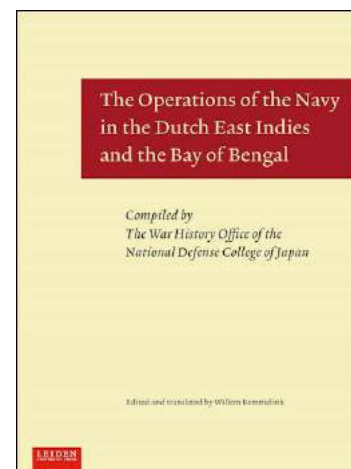
On 24 September 2018, the Corts Foundation concluded her second Senshi Sōsho project with the publication of volume 26 of the Senshi Sōsho series by Leiden University Press, both in print and Open Access, titled "The Operations of the Navy in the Dutch East Indies and the Bay of Bengal". The presentation was held in the Great Auditorium of Leiden University with guests and representatives from several countries, in particular Japan, Indonesia, USA and the Netherlands.

The publication concerns the operations of the Japanese Imperial Navy during the invasion of the Dutch East Indies at the start of the second world war. The book presents new insights in these operations, in particular the operations in the Java Sea on 27 and 28 February 1942, when an allied fleet under the command of Rear Admiral Karel Doorman was defeated with a large loss of life.

Dr. Willem Rummelink, as final editor, was responsible for final edition and translation, assisted by an advisory board of Japanese and Dutch experts.

The president of the Corts Foundation, Mr. Egbert Jacobs, presented the first copy to Prof. Dr. Rutgers, Dean of the Faculty of Humanities of Leiden University, Mr. Hiroshi Inomata, Ambassador of Japan, and Mr. Theo Doorman, son of the late Rear Admiral Karel Doorman. Additional copies were presented to Captain Mark A. Imblum, U.S. Navy Defense and Naval Attaché, Mr Din Wahid, the cultural attaché of Indonesia, and Prof. Dr. Ing. Wardiman Djojonegoro, former Secretary of Education of Indonesia.

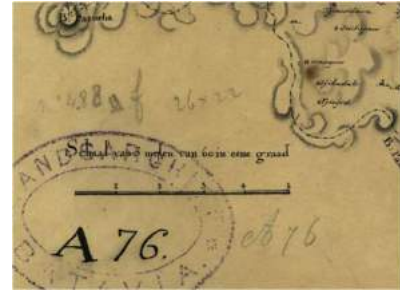
Download or order a copy at:
<http://hdl.handle.net/1887/65910>



Online publication of the Map collection by De Haan

We focused in the closing episode of our collaboration with the Arsip Nasional R.I. (ANRI) on the online publication of 1175 digitized maps and their descriptive data. Mostly land surveying maps of Batavia and their surrounding lands provide insight into the use of land and division of

plots in the 17th and 18th century. The government archivist Frederik de Haan extracted maps from old Dutch archive series and put them in a separate archive collection. This collection is now published online and searchable using the descriptions that were created by de Haan himself at the beginning of the 20th century.



This map collection can be found at:
<https://sejarah-nusantara.anri.go.id/maps-de-haan/>

Glossary of terms from the VOC archives in Indonesia

Reading and interpreting texts from the 17th and 18th century can be challenging because of the use of words and spelling that differs from modern Dutch. A glossary can help scholars to interpret specific words and understand the language of origin. The Dutch VOC records at the National Archives of Indonesia (ANRI) contain countless numbers of words that originates from Dutch but also from South East Asian regions and other areas.

Mrs. Mona Lohanda (former Senior archivist and historian at ANRI) made a first selection of terms from the VOC archives, especially from the marginalia of the Daily Journals. These terms have been described and translated in Dutch, Indonesian and English. The etymology of these terms (the origin of them from a language point of view) has been researched by Dr. Tom Hoogervorst of KITLV Leiden University and these are added to the glossary. This makes this glossary truly unique.



VOC Glossary Indonesia
 A list of terms found in the marginalia of the VOC Archive Series of the Daily Journals of the Castle of Batavia. The terms are explained in Dutch - English - Bahasa Indonesia.
 This glossary is the result of cooperation between Arsip Nasional Republik Indonesia (ANRI, Jakarta) and The Corts Foundation (TCF).

Authors
 Mrs. Mona Lohanda (Senior archivist at ANRI)
 Dr. Tom Hoogervorst (Asian linguistic researcher at KITLV Leiden)
 Mr. Marco Roling (Information scientist at The Corts Foundation)
 Mrs. Nurhayu Santoso (Indonesian translator)

Published Version 1.0 on February, 6th 2018

The glossary can be downloaded at: <https://sejarah-nusantara.anri.go.id/glossary/>

The Corts Foundation managed this project as part of the DASA collaboration with ANRI, and the following persons have greatly contributed to the realization:

- Dr. Mona Lohanda, former Senior archivist and historian at ANRI
- Dr. Tom Hoogervorst, Asiatic linguist KITLV Leiden University
- Mr. Marco Roling, information analyst and designer TCF
- Mrs. Nurhayu Santoso, translator.

Padje, Padys	
Modern	[NL] Padie [EN] Paddy [ID] padi
Etymology	[direct] Malay padi
Attestation(s)	[asian] Hindi padi (पदी) [european] English paddy
Description [NL]	Ook: <i>Nely</i> . Voorindische naam voor rijst in de bolster, ongepelde rijst, rijst in de aar zoals deze te velde staat. Maleis: <i>padi</i>
[EN]	Also: <i>Nely</i> . Indian name for rice in the shell of the family <i>Oryza</i> . Rice before threshing, or in the husk, as in the field. Malay: <i>padi</i> .
[ID]	Juga: <i>Nely</i> . Nama India untuk bulir buah yang masih di dalam cangkangnya dari keluarga <i>Oryza</i> . Buah padi sebelum dikupas, atau yang masih ditangkanya seperti di sawah. Bahasa Melayu: padi.
Reference(s)	VOC-Glossarium, p. 81; Kamus Besar Bahasa Indonesia, 3rd edition, p. 809.

Online publication of the first volume of Corpus Diplomaticum

The *Corpus Diplomaticum Neerlandico-Indicum* comprises six volumes, and was published between 1907 and 1955 by Mr J.E. Heeres and Dr F.W. Stapel at the Koninklijk Instituut voor Taal-, Land- en Volkenkunde (KITLV) as a 'Bijdrage tot de Taal-, Land- en Volkenkunde van Nederlandsch-Indië'. These volumes contain a collection of political contracts and treaties concluded by the Dutch in Asia and permits granted to them.

The Contract-books contain copies of contracts which already in the 17th century were sent from the castle of Batavia to the Republic in the Netherlands. The original contracts were sometimes also sent separately, and can be found in the archive series ‘*Overgekomen brieven en papieren uit Indië*’ [Letters and papers received from the Indies], and also in the ‘*Dagh-Register gehouden int Casteel Batavia*’ [Daily Journals kept in Batavia Castle]. The original Contract-books overlap in chronology and are incomplete. This is also apparent from a study of the other archive series mentioned. When supplemented with contracts from these series (in particular for the 18th century), the whole provides a fairly complete picture.



Again, the Corts Foundation managed this project as part of the DASA collaboration with ANRI. The first volume of Corpus Diplomaticum is published online at: <https://sejarah-nusantara.anri.go.id/corpusdiplomaticum/>

The other five volumes are expected to be published in the first quarter of 2019.

The Corts Foundation is a Dutch non-profit organization founded in 2003 with the legacy capital of Kees Corts, whose interest in the Indonesian history led to the support of many interesting projects. The vision of The Corts Foundation is to make an important contribution to the preservation and dissemination of documentary heritage in the field of the History of World War II and Asian-European Relations so as to safeguard information on common and national history.

If you have any questions about this news letter or want to contact us, please email at info@cortsfoundation.org
For more information, please visit our website at: www.cortsfoundation.org

© TCF2018